



സാത്യികനായ ഇന്താനോപാസകൻ

പ്രസന്നമായ മുവവും കളക്കമേശാത്ത നർമ്മ
ബോധവും തെളിഞ്ഞ അനേകണശണ വ്യത്യയും
ആയിരുന്നു ദീർഘായുഷ്മാനായ കണിയാം
പംപിൽ അച്ചൻ്റെ അടയാളങ്ങൾ.

■ வி. மோ. கெ. வி. ஜார்ஜ்

ബിളിക്കേൾ പരിഭാഷ ദ്രാഡ് ക്ക്
സസ്യർപ്പമായി നിർവ്വഹിച്ച സാഹസികർ ചരിത്ര
ത്തിൽ അധികം ഇല്ല അവരുടെ സമുന്നതമായ നിര
യിലേക്കാൻ തെരെ ബൈബിൾ പരിഭാഷ മുലം
ആർച്ച് കോൺഫിന്റ്‌കോപ്പാ കൺയാംഗറിൽ
കൂരുന്ന മലപാൻ അച്ചുന്ന ഉയർന്നത്. ബൈബിളിക്കേൾ
മുല ഭാഷകളായ ഹൈബ്രി (പഴയ നിയമം), ഗ്രീക്ക്
(പുതിയ നിയമം) എന്നിവയിൽ നിന്നും കൂരുന്ന
ആർച്ചകോൺഫിന്റ്‌കോപ്പാ മലയാളത്തിലേക്ക്
ഭാഷാന്തരം ചെയ്തത്. അഥവാ നൂറ്റാണ്ടു കൂടി
സുറിയാനി പാരമ്പര്യത്തിൽ ആധികാരിക
മായിത്തിരുന്ന ‘പശ്തിമാ’ (ലളിതമായത് എന്നർത്ഥം)
എന്നാറിയപ്പെട്ട സുരിയാനി ബൈബിളിൽ നിന്നായി
രുന്നു അദ്ദേഹം മലയാള തർജ്ജമി നിർവ്വഹിച്ചത്.
ജനങ്ങ തന്നെ സർജ്ജേഷ്യികകാണ്ഡം കരിന്ന
ഡാക്കന്തോടുള്ള താല്പര്യരൂപകാണ്ഡം തെരെ ദീർഘം
യുറീന്റെ എൻസിപ്പതുകളിലുണ്ട് അദ്ദേഹം ബൈബിൾ¹
മൊഴിമാറ്റമെന്ന സാഹസിക യജതം നിർവ്വഹിച്ച
ത്. ഭാഷയെയും ശൈലിയെയും സംബന്ധിച്ച്
ഭിന്നാഭിപ്രായങ്ങൾ ഉണ്ടകില്ലെം അത് ആ സാഹ
സിക യജത്തിന്റെ മാറ്റ് ടുക്കും കുറയ്ക്കുന്നില്ല.
പാശ്വാത്യ നവീകരണ പാരമ്പര്യത്തിലുള്ള
ബൈബിൾ എംബെസ്റ്റികൾ തിരുവൈഴ്വത്തുകളുടെ
ഭാഗമാക്കാതെ മാറ്റിവെച്ച ‘അപ്പോക്രീഫാ’ (നിശ്ചിയ
ചെന്നകൾ) എന്നു വിളിച്ച കുറെ പുസ്തകങ്ങൾ ഉണ്ട്.
അവ സുരിയാനി പാരമ്പര്യത്തിൽ തിരുവൈഴ്വത്തു
കളുടെ ഗണത്തിൽപ്പെട്ടതായതുകൊണ്ട് അച്ചെന്നു
തർജ്ജമിയിൽ അവയാം ഉൾപ്പെട്ടാന്).

பிஸானமாய முவழுங் கலைக்கமேற்றத நிற்மலே
வூயவுங் தெளிவின் அரோக்ஷன் பூஸ்ரதயுங் அதியி
ருநூ டீரிலூயூங்கமாய களியாங்பரிபிள்
அஞ்செரீ அடக்யா கு அஃசி. வாற்று கு திலியுங்
வெவெவிர் போலை பொத்தாய ஒரு முறைகளீங்கி
தற்ஜிமத்துக் குதிர்கள் அஞ்சீஸ் ஸயங் பரிஹாஸிபு
பரியாரீஸ், கழுத்தயாய தெளாக்கொள்கேயூபிக்
அவஶுமுகங்கள். அஹாருயங்காய படங்காக்களீ
பருப்புத் திட்டத்தை தூப்புக்காள் நிகழ்முகமென்ற

കരുതപ്പെട്ട കഴുതയുടെ പൂരത്തുകയറി സമ്മനായ നസായൻ എയുഗലേമിൽ നഗരപ്രവേശനം നടത്തിയ ത്. ഈ കഴുതയെ എന്നിക്കിൾ അവധുമുണ്ടാക്കണ യേശു ശിഷ്യരാഹോക് പഠനത്തിലുന്നു. അച്ചരഞ്ജി സീക്രണ മുൻ തിൽ എഴുതിവച്ചിരക്കുന്നത് അതാണ്.

സഭാവേദമെന്നു സകലർക്കും ഗുരുവായിത്തിരിൻ
അദ്ദേഹം ഗുരുത്വത്തിൽ എപ്പോഴും നൊമനായിരുന്നു.
സുറിയാനി ഭാഷയിലേക്കും സംവർത്തനത്തിലേക്കും തന്നെ
ഉപനയിച്ച് ഒരഗേൾ റബാനെ (പിന്നീട് പരിശുദ്ധ ബബേ
ലിയോൻ ഒരഗേൾ പ്രമാണം കാതോലിക്കാം ബബാ) ആജീവനാനം അദ്ദേഹം ഗുരുവായി പ്രണമിച്ചു. ഏതു
പുസ്തകമെഴുതിയാലും അതു അവലേഖക്കർ തന്റെ ഗുരു
വായ ഒരഗേൾ ബബാവായുടെ കമ്പികളും സമർപ്പിക്കുക
ശീലമായിരുന്നു. തന്റെ ഗുരു അന്തരിച്ചപ്പോൾ ശിഷ്യർ
വന്ന് ഗുരുപാദങ്ങൾ മുതിയാണ് പ്രണമിച്ചത്. പ്രഥമി
യോൻ സെവറാകൾ എന്ന ഭീമാധികാരി വേദവ്യാപ്താന
അശ്വി അടങ്കിയ പ്രാർത്ഥനകളും, നിരവധി ശ്രീത്വാളളും
സുറിയാനിയിൽ നിന്നും മലയാളത്തിലേക്ക് ഭാഷാത്തരം
ചെയ്യുകയും സ്വയം മായി രചിക്കുകയും ചെയ്ത
മഹാപണ്ഡിതനായിരുന്ന ഒരഗേൾ ബബാവായുടെ കാല
ടിക്കളുഠാൻ. ഭാഷാത്തര കാര്യത്തിൽ ശിഷ്യർ പിന്നു
ചർന്നത്. മലകര സം കണ്ണായിരുന്ന സുവർണ്ണ കാലാല്ലട
തതിൽ ഓർത്തേഡോക്സ് സിറിയൻ സഞ്ചയേശവന്കുർ
അസോസിയേഷൻ ഡയറക്ടർ ജനറലായി 10 വർഷം
പരിശുദ്ധ ഒരഗേൾ ബബാവായുടെ നിർദ്ദേശപ്രകാരം
കുരുൻ മലപ്പാനച്ചൻ പ്രവർത്തിച്ചു.

எரு ஹாஸ்தில் நினைவு மறைந்து ஹாஸ்திலேக்க மொழிமாட்டு நடத்துவாவர் ரண்டு ஹாஸ்தா-ஸங்ஸ்கார அமெரிக்கிடில் பாலா பள்ளியூன்வரலாள். முதலாஸ்தாய ஸுரியானியை கேற்றுத்திரு சுஜிவமாக்ஸாமனா அப் முமாய அடிமூல அசுப்புள்ளாயிருநூடு அதனுகொள்கோடுத்த ஸெஸ்ட் ஏற்பெற ஸிரிதக்க ஹஸ்டிலிருக்க போல வழக்க உடும் ஓச்சை அடுப்பூல் வழை ர ஸாலோஷன்தாடெயாள் கந்தக். ஸுரியானி ஹாஸ் யூட் ஹூட்டிலுமாய ஸிறிய, ஹூவாவ் தூண்டிய ராஜை அன்னில் ஸிர் ஸுரியானி பாரவூரூப் ஏற்காள்க் பூர்ணமாயி துட்சுரைக்கேப்டும் மு ஸாப்பிரத்தில் பார

തന്മായ ഇള ഭാഷ കേരളത്തിൽ നഷ്ട ചെന്നടക്കതെ കാത്തു സുക്ഷിക്കുന്ന തിനുള്ള അച്ചേര്യേ ആഹാരത്തിന് പ്രത്യേക പ്രസക്തി ഉണ്ട്.

103 വയസ്സുവരെ ആത്മമനസ്സു കൈലും ജാഗ്രതയാക്കി നിലനിർത്താൻ ഇള സാത്യിക വൈദികനെ സഹായിച്ചത് അദ്ദേഹത്തിന്റെ വിജ്ഞാനത്യ പ്രശ്നങ്ങൾ. വ്യക്തികൾ നേടുന്ന വിജ്ഞാനം സമൂഹത്തിന്റെ പൊതു സ്വത്താണ്. ദേശഭാഷാന്തരങ്ങളെല്ലാം ജാതി-മത-വർഗ്ഗ-ലിംഗ ഭേദങ്ങളെല്ലാം അതിലംഘിക്കുന്ന വിജ്ഞാനത്തിന് സാർപ്പജനിന്ത ഉണ്ട്. ആധുനിക ശാസ്ത്രിയ വിജ്ഞാനം അതു കൊണ്ടാണ് ആദ്ധ്യാത്മിക വിജ്ഞാനത്തിലും ഇത് സാധ്യമാണ്. മേൽപ്പറഞ്ഞ കാര്യങ്ങളുടെ ചെറിയ ചെറിയ കുടുക്കക്കളിൽ അതിനെ ഒരുക്കാതിരുന്നാൽ മതി. കണ്ണിയാംപറമ്പിൽ കുരുക്ക് മലപ്പാനച്ചുരുളി ജണാനോപാസനയ്ക്ക് ആഭ്യന്തരിക്ക സഹാര്യം ഉണ്ട്.

കല്ലിന്റെ കാഴ്ച മറയും മുന്പ്, നാവ്, കൈകാൽ, ഓർമ്മ എന്നിവ ക്ഷയിക്കുന്ന മുന്പ് പ്രയോജനകരമായി എന്നെന്നാക്കു ചെയ്യാമോ അതൊക്കെ

ചെയ്യണമെന്നാണ് തന്റെ മുദ്രാവാക്യമെന്ന് 100 വയസ്സു കഴിഞ്ഞപ്പോഴും അദ്ദേഹം പറഞ്ഞുകൊണ്ടിരുന്നു. ■

അഡ്യരിച്ച്

സുനിയാനി പണ്ടിതനും ബൈബിൾ പരിഭ്രാഷ്ടകനുമായ കണ്ണിയാമ്പാനവിൽ ഡോ. കുരുക്ക് ആർച്ചേകാറ്പിസ്കോപ്പ് (103) ഒക്ടോബർ 19-ന് നിരൂതനായി.. കാണ്ണതിരുമറ്റും സെൻ്റ് ഇഗ്രേഷ്യസ് പള്ളിയിൽ 23ന് സംസ്കരിച്ചു. OSSAE (പ്രമുഖ ഡയറക്ടർ ജനറൽ (1964 - 1974), മലകര സഭ മാനേജിംഗ് കമ്മറ്റിയിൽ നോമിനേറേഡ് മെമ്പർ (1966 - 1970) തുടങ്ങിയ നിലകളിൽ പ്രവർത്തിച്ചിരുന്നു. പരിശുദ്ധ ഔദ്യോഗിക ബാവായുടെ പ്രമുഖ ശിഖ്യനായിരുന്ന അദ്ദേഹം പെഷീതൊ സുനിയാനി ബൈബിളും ആരാധനാക്രമങ്ങളും മലയാളത്തിലേക്ക് പരിശോധപ്പെട്ടുത്തി.

കണ്ണിയാമ്പാനവിൽ അച്ചേര്യേ നിര്യാണ തതിൽ പരിശുദ്ധ കാത്തോലിക്കാ ബഹുമായും ഡോ. യാകോബ് മാർ എറേനീയസ് മെത്രാപ്പാലിത്തായും അനുശോചിച്ചു.